

SPORAZUM

MED UKRAJINO

IN

REPUBLIKO SLOVENIJO

O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU

IN ZAŠČITI NALOŽB

Ukrajina in Republika Slovenija (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

v želji, da okrepita gospodarsko sodelovanje med državama,

z namenom, da spodbujata in ustvarita ugodne razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice na podlagi enakosti in vzajemne koristi,

ob spoznanju, da bosta vzajemno spodbujanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovno pobudo,

dogovorili, kot sledi:

1. člen

Opredelitev pojmov

Za namen tega sporazuma:

1. *Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto vloženega premoženja vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z zakoni in predpisi te pogodbenice in vključuje zlasti, vendar ne izključno:*

- a) premičnine in nepremičnine kot tudi druge stvarne pravice, kot so hipoteke, pravice do zapolnbe, zastave in podobne pravice;*
- b) lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v kaki družbi;*
- c) denarne terjatve ali zahtevke v zvezi s kakršnokoli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost in je povezana z naložbo;*
- d) pravice intelektualne lastnine, ki vključujejo zaščito avtorskih pravic in sorodnih pravic, računalniške programe, patente, industrijske vzorce, blagovne znamke in storitvene znamke, geografske indikacije, oznake geografskega porekla, topografije integriranih vezij kot tudi nerazkrite informacije o know-howu;*
- e) koncesije, podeljene z zakonom, s pogodbo ali upravnim aktom, ki jih je izdal pristojni državni organ, vključno s koncesijami za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje naravnih virov.*

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne vpliva na njeno naravo kot naložbe pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvršena.

2. *Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinašajo naložbe, in vključuje zlasti, vendar ne izključno dobičke, dividende, obresti, licenčnine ali druge oblike dohodka, ki jih prinašajo naložbe, vključno s pristojbinami za tehnično pomoč.*

3. *Izraz "vlagatelj" pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki vlaga premoženje na ozemlju druge pogodbenice:*
 - a) *fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni, in*
 - b) *pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi družbami ali drugimi družbami ali združenji, ki imajo svoj sedež na ozemlju ene pogodbenice in so registrirane ali ustanovljene v skladu s pravom te pogodbenice.*
4. *Izraz "državno ozemlje" pomeni z ozirom na vsako pogodbenico ozemlje pod njeno suverenostjo, všteti zračni prostor in morska območja, nad katerimi zadevna pogodbenica izvaja svojo suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.*

2. člen

Spodbujanje in zaščita naložb

1. *Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju, če je to le mogoče, pospeševala in spodbujala naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dopuščala take naložbe v skladu s svojimi zakoni in predpisi.*
2. *Vsaka pogodbenica bo zagotavljala pošteno in pravično obravnavanje naložb vlagateljev druge pogodbenice.*
3. *Naložbe vlagateljev ene pogodbenice uživajo vso zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice. Nobena pogodbenica ne bo na svojem ozemlju sprejemala neupravičenih, samovoljnih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju ali razpolaganju z naložbami vlagateljev druge pogodbenice.*

3. člen

Nacionalna obravnava in obravnavanje po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. *Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju zagotavlja naložbam in dohodkom vlagateljev druge pogodbenice pošteno in nepristransko obravnavo. Ta obravnava v nobenem primeru ni manj ugodna od obravnave, ki se v enakih okoliščinah podeljuje naložbam in dohodkom svojih vlagateljev ali naložbam in dohodkom vlagateljev tretjih držav.*
2. *Vlagateljem ene pogodbenice bo druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja naložb ali razpolaganja z njimi zagotavljala pošteno in pravično obravnavanje, ki ni manj ugodno od tistega, ki ga ta pogodbenica priznava lastnim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.*
3. *Določb tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršne koli prednostne obravnave, ugodnosti ali privilegije na podlagi:*

- a) *kakršnega koli obstoječega ali bodočega območja proste trgovine, carinske unije, skupnega trga ali drugih podobnih mednarodnih sporazumov, vključno z drugimi oblikami regionalnega gospodarskega sodelovanja in mednarodnimi sporazumi za pospeševanje obmejne trgovine, katerih pogodbenica je ena ali druga pogodbenica, oziroma bo to postala, in*
- b) *kakršnega koli mednarodnega sporazuma, ki se v celoti ali predvsem nanaša na obdavčenje.*

4. člen

Razlastitev

1. *Naložb vlagateljev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ni mogoče razlastiti, nacionalizirati ali v zvezi z njimi sprejemati drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju: "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi v skladu z zakonskim postopkom in proti hitremu, učinkovitemu in ustreznemu nadomestilu.*
2. *Nadomestilo iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi tržne vrednosti naložbe ko je razlastitev postala splošno znana in se izplača od dneva razlastitve do dneva plačila v konvertibilni valuti ali v valuti, v kateri je bila naložba izvršena, z obrestmi, določenimi z zakoni, predpisi ali kako drugače, s strani pogodbenice. Plačilo se izvrši nemudoma in mora biti prosto prenosljivo in dejansko vnovčljivo.*
3. *Vlagatelj, katerega naložbe so razlaščene, ima pravico zahtevati, da skladno z zakonodajo pogodbenice, ki razlastitev izvede, sodni ali drug neodvisni pristojen organ te pogodbenice takoj prouči njegov primer in vrednotenje njegove naložbe v skladu z načeli iz tega člena.*

5. člen

Nadomestilo za izgube

Vlagateljem ene pogodbenice, katerih naložbe so utrpeli izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, druga pogodbenica zagotovi glede ukrepov, ki jih sprejme v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino ali vzpostavitvijo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavanje, kot ga druga pogodbenica zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države. Vsako plačilo izvršeno na podlagi tega člena je prosto prenosljivo.

6. člen

Prenosi

1. *Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni jamči vlagateljem druge pogodbenice za prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in če zlasti, vendar ne izključno:*
 - a) *začetnega kapitala in dodatnih zneskov za vzdrževanje in razvoj naložb;*

- b) *dohodkov, opredeljenih v drugem odstavku 1. člena tega sporazuma;*
 - c) *sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;*
 - d) *dohodka prodaje ali likvidacije celotne ali dela naložbe;*
 - e) *kakršnega koli nadomestila ali drugega plačila iz 4. in 5. člena tega sporazuma;*
 - f) *zaslužkov in drugih honorarjev državljanov, ki so na začasnem delu v tujini in je njihovo delo povezano z naložbo.*
2. *Prenosi iz tega člena se opravijo brez omejitve ali odlašanja po menjalnem tečaju na dan prenosa in se opravijo v prosto zamenljivi valuti.*

7. člen

Subrogacija

Če pogodbenica ali od nje imenovana agencija opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, potem ta druga pogodbenica prizna prenos vseh pravic in obveznosti vlagatelja na prvo pogodbenico. Tako prenesene pravice ali obveznosti ne smejo presežati prvotnih pravic ali obveznosti vlagatelja.

8. člen

Spori med pogodbenicama

1. *Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, če je to le mogoče, rešujejo sporazumno.*
2. *Če pogodbenici ne dosežeta dogovora v šestih mesecih od dneva pisne zahteve za njegovo reševanje, se spor na pisno zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču, ki je sestavljeno iz treh članov.*
3. *Arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na sledeč način. V dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana razsodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v treh mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.*
4. *Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali da iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednika sodišča, da opravi imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opravljati te naloge, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.*

5. *Predsednik arbitražnega sodišča mora biti državljan tretje države, s katero imata obe pogodbenici diplomatske odnose.*
6. *Arbitražni senat odloča z večino glasov. Njegove odločitve so dokončne in zavezujoče za obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica nosi stroške svojega člana in je odgovorna za delo svojih predstavnikov v arbitražnem postopku. Pogodbenici krijeta stroške za predsednika kot tudi vse druge stroške v enakih delih.*

9. člen

Spori med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice

1. *Kakršen koli spor med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo, ki jo je ta vlagatelj izvršil na ozemlju te pogodbenice, se bodo reševali sporazumno s pogajanjem.*
2. *Če spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od dneva pisne zahteve za njegovo reševanje, lahko zadevni vlagatelj predloži spor:*
 - a) *pristojnemu sodišču pogodbenice;*
 - b) *ad hoc razsodišču, ustanovljenemu v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), razen če se stranke v sporu niso drugače dogovorile ali*
 - c) *Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID) s spravnim postopkom ali arbitražo, ki je bil ustanovljen v skladu s Konvencijo o poravnavi investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, če sta obe pogodbenici ratificirali to konvencijo.*
3. *Vsaka pogodbenica soglaša s predložitvijo investicijskega spora mednarodnemu spravnemu postopku ali arbitraži.*
4. *Odločba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu.*

10. člen

Uporaba drugih pravil

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice, ali sedanje ali prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu, poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge države pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo take določbe v obsegu, v katerem so ugodnejše, prevladale nad tem sporazumom.

11. člen

Uporaba sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe na ozemlju ene pogodbenice, ki so jih izvršili v skladu z njenimi predpisi in zakoni vlagatelji druge pogodbenice, tako za obstoječe naložbe, kakor tudi za naložbe, ki bodo izvršene po uveljavitvi tega sporazuma.

12. člen

Posvetovanja

Predstavniki pogodbenic se bodo, če bo potrebno, posvetovali o kakršni koli zadevi, v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma. Posvetovanja bodo organizirana na predlog katere koli pogodbenice v kraju in v času, o katerem se bosta dogovorili po diplomatski poti.

13. člen

Začetek veljavnosti in trajanje

- 1. Sporazum začne veljati naslednji dan od zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so izpolnjeni njuni notranjepravni postopki.*
- 2. Sporazum velja za začetno obdobje deset (10) let in se šteje za obnovljenega pod istimi pogoji za vsakih nadaljnjih pet let, razen če dvanajst (12) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti katera koli pogodbenica pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da ga odpoveduje.*
- 3. Za naložbe, ki so izvedene pred datumom prenehanja tega sporazuma, ostanejo določbe členov od 1 do 12 v veljavi še nadaljnjih deset (10) let od dneva prenehanja veljavnosti tega sporazuma.*

V dokaz tega sta za to pravilno pooblaščenata predstavnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 30. marca 1999 v ukrajinskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno. V primeru razlik pri razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Ukrajino

Za Republiko Slovenijo